	SECTION 1:	**FULANI (PULAAR)**
	Safe, Smart and Healthy *Keys to Success in Your New Home*	**VO: Hisde, ɓoɓde e Sellude** **VO:** Coktirɗe *ɓamtaare e nder ngenndi ma Kesiri*
	SECTION 1: Medical Care and Health Ndaɗɗudi cellal	**VO:** Safaara e Assurance Safaara e Cellal
	Video	**Audio**
		VO: Galleeji tati moolii□e nana ngoowa nguurndam e ndeer Dowlaaji Denndu□i. Mo woni heen fof ina jannga mbaadi cañki cellal □anndu leydi ndi e hol ko □e poti wa□de haa □e ke□a safaara mo □e cokli o.
2	Doctors Office 1	**VO:** Cuddiiɗo Li anndii ko woni **Primary Care**. *Primary Care* ko so a ɗa ɓefta aadi yahde to doktoor mo ngoowɗaa o tawa won ko muusata maa, wolla a ɗa *ɓeewtoo ɓanndu ma*. Cuddiiɗo Li ina nawa ɓiyi mum debbo to doktoor ngam ɓeewtaade ɓanndu makko. O mo selli no feewi.
3	Doctor 1	**SYNC:** "Come back and see me in one year."
4	Mr. Adam at home; calls doctor	**VO:** Musidɗo Adam sellaani no feewi, o mo yiɗi yiyde doktoor ɗoon e ɗoon. Biro doktoor to o *heewi* yahde to, uddittaa weekend, wolla jamma.

5		**VO:** O fayi ko **Kilinik** Safaara Keñoraaɗo woni Urgent Care. Safaara Keñoraaɗo ina udditi, kadi o mo waawi yiyde ɓe tawa o ala aadi yahde toon. Musidɗo Adam jogii ko ñawannde e nofru. O mo foti ƴeftude leɗɗe kadi o rewa tinndinooje ɗe no haaniri ni.
6	Doctor 2	**SYNC:** "You will feel better in a few days."
7	Ba family at home	**VO:** Cuddii□o Ba gaañiima no feewi e junngo mum tawii Umbo defa. Ee□ande nde ina mawni. Joom galle makko soomii junngo makko ngo e sarbet, nawii mbo opitaal to **Suudu Safrordu Heñoraandu woni Emergency Room.**
8	Mr. Ba	**SYNC:** "My wife has cut her hand."
9	Mrs. Li on phone	**VO:** Cuddiiɗo Li so ina huutoroo *Primary Care,* o noddat biro doktoor mo woowi o ngam ƴeftude aadi yahde toon. Tawde o haalataa Engele, biro doktoor o wallat mbo e *nantinoowo e telefon*.
10	Li's arrive at Doctors Office 1	**VO:** So a ɗa nootoo e **aadi** ma, a ɗa foti arde *hojomaaji 15* ko adii waktu. Addor kartal ma assurance safaara e cellal e kala ko njoɓantaa hoore ma.
11	Mrs. Li on phone	**VO:** So a hattanaani nootaade aadi ndokkondira-ɗaa o, a ɗa foti **noddude** biro doktoor ko adii aadi o, ngandinaa ɓe. A ɗa waawi firtude walla **waylude aadi ndi e ñalawma goɗɗo**. So a **noddaani**, a araani, aɗa foti **yoɓde** aadi o ko waawi won'de fof.

12	Patient/Doctor	**VO:** Cuddii□o Li nawii □iyi mum debbo to doktoor ma□□e o ngam ƴeewtaade □anndu makko. Oon ne□□o andiraa ko **"primary care doctor."** Noddu doktoor ma so a □a ƴefta aadi yahde toon so tawii ngon'du-□aa ko e ma□□o, hoore muusoore, wolla muuseeki pamarki.
13	Suudu safrordu heñoraandu clinic	**VO:** Musid□o Adam yehiino to *Kilinik* **Safaara Keñoraa□o woni Urgent Care**. Yah to kilinik **safaara keñoraa□o** so tawii ko muusiike mawki ngon'du □aa—ko wayi no ñawannde e ndeer nofru walla forñere e teppere wolla junngo, e so tawii a waawa muñde aadi yahde toon e nde birooji udditta nde**.**
14	Emergency Room Patient/Doctor **911 flashes** onscreen	**VO:** Musid□o Ba nawii joom suudu mum to **Suudu Safrordu Heñoraandu woni Emergency Room** sabu o mo gaañii no feewi kadi junngo makko ina adda ƴiiƴam keew□am. **Yah to suudu safrordu heñoraandu tan so tawii a □a hulani nguurdam ma, ko wayi no ñaw peral □ernde, nawdude jungo e koyngal, aasma, cumuram mangu walla gaañannde bonnde.** *So a hattanaani* yahde opitaal, noddu niimaro telefoŋ **9-1-1** e telefon naamno-□aa ambilaas. Wota yah suudu safrorde heñoraandu so tawii ko muuseeki **pamarki** njogi□aa.
15	ER Doctor	**SYNC:** "This cut needed stitches, but it will heal in a few weeks."

16	Doctors office 1 Li and daughter with interpreter	**VO:** So a yehii to doktoor, a □a jogii ndimaagu dañde **nantinoowo** <u>karallo</u>**.** Oon kumpitii□o e ngaal □emngal, nantinat kala ko kaal□aa, e kala ko doktoroo□e □e kaali, mbela o□on paamondira no haaniri ni. Addude nantinoowo wa□□ii ko e doktoor wolla opitaal o. A *yoɓataa* hay dara so a □a□□itii nantinoowo.
17		Cuddii□o Li e □iyi mum debbo njehii to doktoor ngam ƴeewtaade □anndu makko, □e ngaddanaa nantinoowo. Nantinoowo o wallii Cuddii□o Li faamnde hol no o wa□ata haa □iyiiko wona e cellal. **Wota addu koreeji wolla sehilaaɓe ma ngam nantin'de. Ko joom humpito tan foti waɗde ɗum.** A waawaa ƴeftude ***sukaaɓe*** nantinan-ma. So a ɗa ƴefta aadi yahde to doktoor *keso*, anndin mo a ɗa sokli nantinoowo e ɗemngal ma.
18	Nurse with language selection card	**SYNC:** "Point to your language and we will get you an interpreter."
19	Financial/Ndaɗɗudi cellal meeting at doctor's office	**VO:** So a yehii to doktoor, a □a foti **yo□de** ge□al ma. Hay so a □a **jogii** assurance safaara e cellal, ko □uri heewde ko, ***won ko*** njo□anta hoore ma.

20		Ina moƴƴi nootaade aadi ma e **waktu**. So a hattanaani arde, a □a foti <u>noddude</u> **waktuuji 24 ko adii** ngam firtude wolla waylude aadi ma e ma□□e.
21	Waiting at bus stop	**VO:** Cuddii□o Li woni e feewnditanaade **yahdu** ma□□e to biro doktoor mbela e□e njetto e waktu.
22	Mrs. Li collects medical records into file folder	**VO:** Nawor kaayitaaji ma doktoor ***fof***. A □a foti mooftude ge□e ma doktoor fof to suurii e hono haaniri ni sabu maa a sokloy □e so a □a wayloya ngonka ma ummaade e moolii□o feewde e ja□anaa□o. Kaayitaaji ma ina poti hollirde ***kala*** ñakko, test wolla safaara maw□o mbo ke□da.
23	Doctor	**SYNC:** "Do you have your medical records with you?"
24	Wicit Cellal Mooliiɗo forms Civil Surgeon giving TB test	**VO:** A yo□ataa ko heewi e testeeji wolla safaruuji □i coklataa ngam waylude ngonka ma, fu□□aade e **Wicit Cellal Moolii□o**. So a yi□ii waylude ngonka ma wontude ja□anaa□o, so tawi a holliraani daliilu won'de a ñakkinooma, a □a foti **yo□de** *Civil Surgeon* o ñakku maa **go□ngol**.

25	Resettlement Office Caseworker reviews file while on phone	**VO:** Nde Musid□o Adam arii e wuro mum heso ngo, walliyanke o jokkindirii mbo e biro doktoor ngam fu□□aade Wicit Cellal Moolii□o. Jahli ma to doktoor ko ɓeewde so a alaa rafi baaw□o lohnude yahdu liggeey walla janngirdu. Min nji□i ko nguurndam ma e Amerik nde yahrata yeeso—ndañaa liggeey moɓɓo, sukaa□e ma ndaña janngirdu moɓɓuru. So won e mon mo sellaani, yahdu mum to golle wolla ekkol sattat.
26	Doctors Office Mr. Adam shows medical records to doctor and nurse	**VO:** Musid□o Adam nawii to doktoor kaayitaaji makko. Ina moɓɓi nawaa kaayitaaji doktoor □i gaddorno□aa e laana ndiwooya, kolliraa doktoor ma. A □a foti haalan'de doktoor kala rafi wolla ca□eele cellal njogi□a **jooni**, wolla so mee□i rafeedi walla oppiraade ko **adii** nde a □a ara Amerik.
27	Child getting lead test	**VO:** Wicit Cellal Moolii□o ina wa□i testeeji e ñakkooji. Ina wa□i kadi testude polomb e ndeer sukaa□e. Ina moɓɓi ciftoraa nawtude □iye wa□a test □i□a□o polomb lebbi tati caggal gadano o. Doktoor o ina sokli resiltaaji testeeji □**i**□**i** □**i** fof ngam cellal □iye.

28		So sukaa□e wolla maw□e memi **polomb**, yeru □e mo□i pentiir walla poofi punndi mba□ndi □um, e □um waawi addande □e ca□eele maw□e. Hay so ko **see□a** e mum woni e ndeer ɓiiɓam, tawa joom mum mem □um walla mo□ □um, ina bonna ngaandi, adda ustaare ɓiiɓam , muuseeki □anndun e jokkorde wolla ca□eele go□□e.
29	Child gets *second* lead test	Ciftoraa won'de ina moti ɓeewtaade ɓiiɓam □iya laawol **go□ngol**, ɓeewde so o alaa polomb ngam cellal makko.
30	Doctors office 2 Blood test, Skin test, X-ray Nurse gives container to Mr. Adam; he returns with stool sample	**VO:** Ina moti wa□de *kala* ge□e paytu□e e Wicit Cellal Moolii□o. So tawi cafroowo tottiima pot yaa wa□ heen jalte, a□a foti rewde no doktoor o *yiɗiri* , ɓettaa santiyoŋ . Nafoore test o ko ɓeewde so a alaa mborosaaji baaw□i rafde ma aan e □esngu ma.
31	Doctor gives referral document to patient, so he can go a specialist.	So doktoor o yii won'de a □a hatojini e safaruuji go□□i, maa o ***wa□de e wo□□e***. Firti ko maa □e mba□ane aadi ngaraa njiyaa doktoor *goɗɗo,* mbela a □a samora. Ina moti **nooto□aa** □iin aadiiji, mbela a □a daña ballal e oon rafi wolla ca□eele go□□e □e njogi□aa ko wayi no gite, noppi wolla ñiiɓe.
32	Mr. Adam enters Doctors office 3	**VO:** Ɗiin aadiiji ko ngam rewindaade □i mbiyetee ko ***follow-up appointments***. A □a soklii addude kartal ma assurance safaara e cellal nde a □a nootii □iin aadiiji kala.

33	Receptionist on camera:	**SYNC:** "Do you have your health ndaɓɓudi cellal card?"
34	Doctors office 3	**VO:** A yo□ataa Wicit Cellal Moolii□o. Kono safaruuji ***go□□i*** □i fof ina naamnii kaalis. So a □a jogii kartal safaara e cellal laamu, **wolla** golle, njo□ndi ndi maa usto.
35		**VO:** Musid□o Adam dañi tan ko lebbi tati e ndeer Amerik. Ha jooni o huutorto ko kartal makko safaara e cellal *laamu*. So tawi ko a moolii□o a□a jogii kartal safaare e cellal laamu e <u>lebbi jeetati</u> ma gadani □i e ndeer Amerik. Caggal □iin lebbi jeetati, a □a *waawa* sokludi kadi kartal safaara e cellal laamu, teeŋti noon so a □a jogii sukaa□e.
36	Office Conference room Mr. Ba receives benefit card Mrs. Ba gets folder with ndaɓɓudi cellal info	**VO:** Musid□o Ba e cuddii□o mum nana e Amerik ko ina □ura hitaande, □e nattii jogaade kartal safaara e cellal laamu. Kam□e □i□o fof □e ndañii liggeyaaji e gollir□e dokkirooje liggotoo□e mum en karte safaara e cellal.. So a alaa kartal safaara e cellal laamu, a □a foti etaade □a□□ude golle dokkooje ma ndeenka safaara e cellal.

37	Looks in phone book for a doctor	So a alaa ***hay*** kartal safaara e cellal gootal, a □a foti yiyde biro doktoor mo tii□aani. Naamno walliyanke o doggol cafror□e bee□□e. Yiyde doktoor tawa a alaa kartal safaara e cellal ina waawa tii□de, kadi wa□□ii ko e <u>ma</u> yo□de faktiraaji □i biro doktoor ma rokkata maa □i. So a yo□aani □iin faktiraaji, ma sattane soodde oto wolla he□de galle moƴƴo □oon e yeeso.
38		**VO:** Suddii□e Li e Ba njehii kadi to **ŋarwinoowo wolla doktoor rew□e.** So tawii ko a debbo, a □a foti jokkondireede e gooto e □een doktoree□e. E□e njogii humpito toppitaade rew□e. Ɓeen doktoree□e ina mbaawi wallude ma so a sowiima, □e toppitoo cowagol ma. □um ina himmi no feewi so tawi ko a debbo reedo. Ma □iye □ur sellude so □e toppitiima cowagol ma.
39		Ɓeen doktoree□e ina mbaawi kadi wallude ko feewti e ge□e rew□e keerii□e bay□e no ƴiiƴam □esngu wolla dartin'de jibin'gol.
40	2nd Doctor consults with patient	Ɓeen harallee□e e doktoree□e, ina mbaawi wallude ma e **planning familial.** Planning familial in haani, sabu a □a waawi sowaade nde **nji□□aa** nde tan, kadi a □a waawi miijaade e hol no foti □i□□e nji□□aa **dañde**.

41 *		Cuddii□o Li su□ii ko dañde □i□□e □i□o; doktoor nana walla mo rewde planning familial. A □a jogii ndimaagu dottude hol no foti sukaa□e nganniyi-□**aa dañde**. **A □a waawi su□aade** hol no foti njoo□oto□aa hade ma sowaade go□ngol. Nde ji□□aa he□de kabaruuji feewde e planning familial fof, jokkondir e doktoor wolla cafroowo.
42	Mother and daughter talk with doctor and nurse	**VO:** Doktoor ina waawi nuldude □i□□e ma to **doktoor sukaa□e**. Doktoor sukaa□e ina jogii humpito e safrude sukaa□e. Ina moƴƴi □i□□e ma njiya doktoor sukaa□e sahaa kala, mbela e□e mawna e cellal e tii□ndam.
43		So a □a yaha to doktoor sukaa□e laawol gadanol, mbaasa yejjitde kaayitaaji doktoor makko.
44	Doctors office 6 Mr. Ba with new doctor	**VO:** Musi□□o Ba ina yiya doktoor saha fof ƴeewtaade rafi makko jokkor□e wolla arthritis. A □a foti holleede doktoor so a □a jogi rafi *duumiiɗo*. **Rafi duumii□o** □urata juutde, ina heen taaŋsiyoŋ, jabet wolla jokkor□e muusooje woni. Doktoor ina foti yiyde joom mum sahaa kala. So a □a jogi rafi duumii□o, ina moƴƴi njiyaa doktoor ma sahaa kala, mbela o mo waawa anndude hol no □anndu ma wayi.

45		Ko ñaamataa, njarataa, e leɗɗe ɗe ɣeftataa, ɗum fof ina jokkondiri e cellal ɓanndu ma. Woto yejjit haalan'de doktoor ma hol ko ñaamataa, njarataa, e leɗɗe ɗe ɣeftataa—*ina heen* **vitaaminuuji kala, leɗɗe ɓaleeɓe** e **safaruuji galle**. Eɓe njiɗi anndude kadi so a ɗa **yara sanngara**, wolla aɗa **simmoo**, ko famɗi fof.
46	Doctor on camera	**SYNC:** "Tell me about your diet. What do you eat and drink regularly?"
47	Doctors office 7 Mr. Ba at home not sleeping, arguing with family	**VO:** So won ko muusat ma tawa ko e hoore walla hakkille maa ina wirnoo, a □a foti yiyde doktoor hakkillaaji. Wota jogo gacce haaldude e ne□□o so tawii won ko uddi e hoore ma. Ca□eele □e njogino-□aa ndeen e jooni ina mbaawi ha□de ma □aanaade, ngonaa e hoy□itaade,wolla mbonna jokkondiral ma e yim□e. So a □a faayi □uum, ina moɣɣi njokkondiraa e jogii□o humpito e rafi hakkillaaji.

48	Doctors office 7 Mr. Ba talks with counselor.	So a □a daña ɓebbitere, walla koy□itaali bon□i, kulol, wolla ca□eele □oyngol, ina moɓɓi njiyaa jogii□o humpito e rafi hakkillaaji. Ɗiin safaruuji wa□ata □um en ko baajotoo□o wolla doktoor hakkillaaji wolla assistance social. Ina moɓɓi he□de ballal, mbela a □a waawa dañde liggey; so □uum alaa sattat e ma aan e galle ma. A tampintaake wolla wo□□intaake □esngu ma so a naamniima ballal e ca□eele ma hakille.

	SECTION 2:	FULANI (PULAAR)
	SECTION 2: Medications and Home Remedies	**VO: Le□□e e Safaara Galle**
99	Grocery Store Mrs. Li looks at "over the counter" medicines on the shelf	**VO:** Cuddii□o Li ina reentii no feewi so o mo huutoroo le□□e coodaa□e e farmasi wolla bitikaaji. □een mbiyete ko **"over the counter" *medicines***, sabu a □a waawi soodde □e tawa a soklaani kaayit yamiroore doktoor. So a anndaa innde le□□e □ee wolla won ko a laa□aaka heen, ***naamno farmasi-naajo*** o**.** Oon □oon ina jogii humpito ko feewti e le□□e—*won heen* naamndaaki kaayit yamiroore doktoor.
100		Laawol kala, o **jangat kaayit** no huutortee ni no feewi kadi o wa□a no yamiraa ni. **Wota □urtin ko yamiraa ko, □um addantaama yaawde dañde jam.** Hade maa rokkude le□□e □e *sukaaɓe,* janngu no mo□□i kaayit o. Heen sahaa sukaa□e cokli e le□□e he tan ko see□a wolla fasoŋ go□□o, wolla kadi tawa □e potaani □eftude heen hay dara. So tawii a dañaani samorde caggal nde □eftu□aa □een le□□e, ***yah to doktoor*.**

101	Doctor writes prescription, hands to Mrs. Li Mrs. Li leaves doctor's office with prescription in her hand	**VO:** Laawol go□ngol, Cuddii□o Li yehiino to biro doktoor, o rokkaa toon kaayit yamiroore doktoor. Kaayit yamiroore doktoor firtata ko kaayit bad□o le□□e cafrooje ko gon'du□aa ko. Haalan doktoor ma le□□e wolla safaruuji **go□□i** □i ɓettataa □i so le□□e doktoree□e wolla □alee□e.
102		Won e le□□e a he□ataa □e **so wona** tawa a□a jogii kaayit yamiroore doktoor. So a ummiima to doktoor, naw kaayit ma yamiroore doktoor to farmasii kolliraa kartal ma assurance safaara e cellal. E tuugnaade e mbaadi assurance safaara e cellal di njogi□aa, a □a foti yo□de huunde e coggu e kala lekki doktoor o windan ma.
103	Doctors office 1: nurse	**VO:** Ina haani no feewi nde **ndewataa tindinooje** □e doktoor e liggotoo□o to farmasii o ndokku-maa. So a faamaani tinndinooje□e, naamno □e yoo □e ndeftu heen, wolla naamno-□aa nantinoowo. Haa□ tan e to □e **podan-maa** □o. Yar□e e **sahaa** nde □e njamiri nde. **Jokku** yarde □e haa bal□e wolla jonte □e □e njamirmaa □e timma. **Wota mee□ <u>renndude</u> le□□e** e ne□□o go□□o e galle mon wolla sehilaa□e mon. Ko mbinndanaa□o kaayit yamiroore doktooro tan foti □eftude le□□e □e.

104	Mr. Ba at home, feels bad from the medicine	**VO:** So *ƀannduma jaƀaani* wolla a se□oraani, **<u>dartin</u> □eftude le□□e □e kadi kaalanaa □um doktoor ma ko □uri <u>yaacaade</u>.** **Yeru, so tawi so a □eftii □e, a □a he□a ca□eele foofde, becce muusooje, pu□e** wolla **reedu muusooru,** □um firti ko *ƀanndu ma jaƀaani*; a □a foti haalan'de doktoor ma ko ***yaaccii***.
105		So tawi kaayit yamiroore doktoor feewti ko antibiotik, a □a foti □eftu□e FOF hay so a he□ii semorde. Jokkit antibiotikaaji □i *fof.*
106	Mrs. Ba removes medicine from suitcase	*Wota* □eftu *so wonaa* antibiotikaaji □i doktoor ma windan-ma. *Wota mem* antibiotikaaji □i koreeji walla sehilaa□e mon ngitti caggal leydi. So antibiotaaki □i □eftiraaka no haanirta, □um ina waawi *ƀeydude ñawnude ma* aan e sukaa□e ma, kadi ina leela sellude.
107	Mr. Adam checks calendar, to make sure he keeps taking tuberculosis medicine for the entire scheduled time.	So tawii ordonaas o feewti ko e **rafi □oyru** wolla moolaade e majjum, a □a foti □eftu*de le□□e* □e fof ha sahaa mo □e ndokkuma o timma. Won sahaa, garaa□o □oyruina □efta le□□e □e lebbi 9. Mo□□aani dartin'de so wonaa *fof* gasa. So a timminaani lebbi □i pot□aa safraade rafi □oyru □i, ina waawi bonnude ngonka ma □o, kadi ina sattina wontoydema ne□□o leydi wolla ja□anaa□o.
108	Doctors office 3 nurse:	**SYNC:** "Do not use medicine that is old or expired. Look at the date on the bottle. It will show a Month/Day/Year. If today is after that date, throw the medicine in the garbage."

109	Mr. Adam home, on phone	**VO:** So le□□e □e cood□aa e laawol □e wolla safaruuji galle □e nafaani, wa□ feere **njiyaa doktoor**. So a □a hatojini e le□□e e sahaa duumii□o, a □a foti ruttaade to farmasii □eydaa go□□e. □um wiyetee ko **loowtude woni *refill*.**
110	Mr. Adam drives car to pharmacy	A □a waawi *noddude* biro doktoor ma, naamno□aa □e yoo □e noddu farmasii e tuugnaade e kaayit ma yamiroore doktoor ngam loowtude. So □uum yawti, a □a waawi yahan'de □e *aan e hoorema to farmasii to*. Wota yejjitaddorde kartal ma assurance safaara e cellal to farmasii to e kala laawol.
111		Heen sahaaji, ko laamu —wolla liggeey maa yo□antu maa kartal assurance *safaara e cellal*. Won □o arata kadi nde njo□antaa hoore ma le□□e.
112	Mrs. Li on phone, talks to the nurse at her daughter's school	**VO:** Cuddii□o Li yi□i ko yoo □iyi mum debbo o jokku yarde antibiotikaaji makko so o mo woni to janngirdu. O noddat janngirdu ndu ngam haaldude e cafroowo woni infirmier **janngirdu ndu**.
113		So □iye ina foti yarde le□□e mum to janngirdu,a □a foti jokkondirde e cafroowo janngirdu ndu. So tawii Engele maa mo□□aani, ma janngirdu ndu walle e nantinoowo mbela a a □a waawa haaldude e cafroowo o. □iye fotaani addude hay lekki ngooti to njangirdu to so wonaa tawa cafroowo o ina laa□aa □um.

114	Mrs. Li reads, measures medicine	**VO:** Cuddii□o Li ina reentii fondude ko □iyiiko debbo foti □eftude e le□□e ko. Sabu sukaa□e □uri fam□ude e maw□e, □uum wa□i ko□e coklata e le□□e ko □uri fam□ude. Rewru no yamiraa ni ko faati e □ettugol sukaa□e le□□e. Naamndo cafroowo o yo holle no sukaa□e tokos□e poti □ettirde le□□e ni.

.

	SECTION 3:	FULANI (PULAAR)
	SECTION 3: Substance Use/Abuse **Alcohol, Illegal Drugs and Tobacco**	**Sangara, Dorog e Simme**
92	Corner bar Ba and Adam enter bar and order a drink Bartender asks for identification	**VO:** Ba e Adam ina ngoowi joo□daade caggal golle ina njara sanngara. □e njanngii kuule Amerik peewtu□e e **sanngara**. Alla e sago njogo□aa duu□i 21 ko fam□i fof, ngam waawde yarde sanngara. Ba e Adam ina njogii □iin duu□i kono alla e sago □e kollira **seedamfaagu** ko ina teeŋtina duu□i ma□□e.
93	Police car, arresting drunk driver	**Dognude oto** tawa joom mum ina yari sangara ina boni no feewi kadi ina *haďaa*. Ko □um wa□i, e □e pewja peeje go□□e peewtu□i e dognugol. So a naŋgaama a □a dogna tawa sangara wolla dorog ina heddii e ma, a bonnat ngonka ma □o kadi a □a waawi nawteede e □uum.
94		Siftor won e le□□e ina mbaawi tampin'de ma wolla □annin'de ma kadi mo□□aani ndognaa so a yarii walla so a huutoriima □e. Teeŋtude e ko feewti e **le□□e muuseeki**: □een le□□e ina mboni so tawii a □a yara sanngara sahaa nde ndognataa nde.
95	Photos of illegal drugs, narcotics	**VO:** ***Marijuana, yamba, hashish, cocaine, e heroin*** ko ko *kaďaa* e ndeer Amerik. Huutoraade wolla yeeyde gootal e □iin dorogaaji ina bonna ngonka ma □o, kadi a □a waawi nawteede e □uum.

96		Haako wiyeteeko ***Khat*** kadi ina ha□aa e ndeer Amerik. Huutaraade wolla yeeyde □um ina bonna ngonka ma □o, kadi a □a nawteede e □uum. Won e ge□e lorlooje *godde* kuutortee□e e ndeer leydi ndi nguurno□aa ndi njamiraaka e ndeer Amerik, won e majje ngummotoo ke e le□□e. Pot□aa ko he□de heen ko laa□i.
97		**VO: Simme e sigaret** ina njamiraa e ndeer Amerik, kono simmaade ina ha□aa e ndeer ko □uri heewde e ku□eeje. **Cuurki** simme ina boni no feewi e cellal—wona tan simmotoo□e □e wolla galleeji mum en kono kadi e yim□e wo□□e foofoo□e cuurki ki e ndeer suudu so e □e □attii cimmotoo□o o.
98	Doctors office 3 nurse	**SYNC:** "Tobacco and cigarettes cause cancer. Tobacco is bad for the health of your family—including your children, if you smoke around them. Breathing the smoke from *your* cigarettes can cause them respiratory problems, asthma, and cancer."

	SECTION 4:	FULANI (PULAAR)
	Family Issues and Domestic Violence	**VO: Ca□eele Galle e Dool-ndoolaagu**
87		**VO:** Won e kuule e ndeer Amerik ina ceerti e kuule leydi ndi nguurno□on ndi. Laawol ina *fonndi* rew□e e wor□e e ndeer Amerik. **Dool-ndoolaagu** ina ha□aa e ndeer Amerik. Dool-ndoolaagu firti ko so ne□□o etiima gaañde, hul□in'de wolla waawnude hono mum—e dow huutoraade semmbe, njogoram, kuli fittaandu, gijaali wolla jawdi. Dool-ndoolaagu ina jola e ndeer galleeji ***wolla*** hakkunde jotondir□e hay so duu□i ma□□e ngonaa gooti—so tawii e□e nguurdi e nokku gooto wolla alaa, wolla tawa ko e galle gooto. E □um jola hakkunde hay *meeɗnooɓe* won'dude. Capan□e njeenayo e joyi e ndeer teemedere fof e □een ko rew□e.
88	Police officer on camera	**SYNC:** "It is illegal for men to abuse their wives, sisters, daughters or mothers in America. **VO:** Wor□e njamiraaka yoo ***piy*** rew□e e ndeer Amerik. Wor□e mbaawaa waawnude suddii□e mum en nde □e ***leldotoo***. So gorko waawnii cuddii□o mum e leeso, hiisetee ko o **yanii** e makko, □uum ina ha□aa. E ndeer Amerik, wor□e **ngalaa yamiroore jogaade ko □uri <u>cuddii□o</u> gooto**. So gorko jogiima ko □uri cuddii□o gooto, o "diwii laawol."

89		**VO:** To Ohio, alla e sago debbo jogoo **duu□i 16 wolla □ura** nde ja□de makko leldaade e gorko sella e yeeso laawol. Wor□e mbaawaa leldaade e debbo mo ndañaani duu□i 16. Laawol ngol o diwi heen kala , ina bonna moologol ma □o kadi a □a waawi nawteede e ndeer heen.
90	911 National Domestic Violence Hotline 1-800-799-7233 Ohio Legal Services 1-866-529-6446	So tawii aan *wolla* kala go□□o mo nganndu□aa ina lee□tee, so wor□e, rew□e, maw□e walla sukaa□e,—noddu niimaro telefon **9-1-1** kadi jangtano□aa □um polis. So tawii a □a hulani fittaandu ma ndeer galle mon, noddu toppitii□e **Dool-ndoolaagu e nder galleeji**, e □e ke□oo waktuuji 24 e ndeer ñalawma fof e niimaro ma□□e 1-800-799-7233. □um ina waawi wallude ma dañde nokku mooltor□o sara ma tawa a □a reenee, kadi dañde holloo□e ma laawol. A □a waawi he□de ballal e dow ***laawol*** ummaade e **Ohio Legal Services** noddirgel ma□□e ko niimaro 1-866-529-6446. □ee tonngoo□e fof njo□etaake kadi ina ke□iree e kala telefon.

91		**VO:** E Ohio, ina wa□i porogaraamuuji keew□i goo□□i ngam wallude **sukaa□e**: **Head Start** ko porogaraam janngirdu mbo sukaa□e □e duu□i 3 haa 6, sahaa lollir□o "preschool." **WIC** firti e Engele ko *Rewɓe-Tiguuji-Sukaaɓe*. Oon porogaraam rokkirta ko ñaamde e ballugol galleeji ko ina yona□e e nguuraa. **Medicaid** ko *assurance* safaara e cellal ndi laamu ngu yo□ata ko feewti e safaruuji. **Help Me Grow** ko porogram toppitii□o cellal e □eydagol sukaa□e gila muynoo□e haa □e ndaña duu□i 3. Naamndo walliyanke ma nde o jokkondirta maa e □ii □oon porogaraamuji.

	SECTION 5:	FULANI (PULAAR)
	SECTION 5: Personal Hygiene	**VO: Laa□al □anndu**
49	Li family at home	**VO:** Cuddii□o Li ina reeni nafoore toppitaade laa□al □anndu makko. Laa□al □anndu ina mo□□i no feewi e cellal □esngu ma. Duumo e soccude ñii□e ma, □anndu ma, e wuppude sahaa fof comci ma, mbela a □a waasa he□de rafi. Cuddii□o Li ina faami kadi won'de laa□al □andu ina heewi nafoore, □um ina addana mo □amtaade e golle e □iyi mum debbo □amtoo to janngirdu.
50	Mrs. Li and daughters brush teeth, use dental floss	Cuddii□o Li e □i□□e mum rew□e ina toppitii ñii□e mum en. Ina heewi faayida **soccirde ñii□e ma** boros e dantifiris subaka kala, e kadi hade ma lelaade. So a duumaaki e soccudu ñii□e ma, maa □e ñaw, □e mbatta muusde. Ina waawi ni □e cola.
51	Mrs. Li on camera	**SYNC:** "Did you brush your teeth Maya?"
52	Ba home	**VO:** Musi□□o Ba anndii won'de mborosaaji ina ngona e tuute. Tuute carotoo□e e hunoko ina mba□a **mborosaaji** kadi ina mbaawi ñawnude yim□e. Wota hukkitat ndeer … muk. Musid□o Ba anndii won'de so mborosaaji cariima ina waawi ñawnude yim□e, kadi □um yoo□aani e ndeer Amerik.

53	Mr. Ba coughs, sneezes	□ojjude boowal ina sara kadi mborosaaji. So a □a isla, *muur hunoko ma*, ina himmi no feewi. Musid□o Ba, so feere alaa, ina muura hunuko mum junngo wutte mum, wolla o □ojja e foloŋ makko. Wolla ko □uri ko, o □ojja e kaayitaaji beddetee□i biyetee□i **Kleenex**. O □ojjataa e junngo makko, sabu so junngo makko memii go□□um ina waawi sarde mborosaaji □i.
54	Mr. Ba blows nose, uses Kleenex® to wipe his nose.	So tawii kine Musid□o Ba ina njora, o huutorto ko kaayitaaji, wollaKleenex®, kadi o ñittoo e nder sarbetel he. Wota ñitto e wutte wolla junngo ma.
55	Ba home Washing hands after coughing – show soap and water	**VO:** Musid□o Ba ina anndii kadi **law□ude juu□e mum** ina heewi nafoore. Kala nde o □ojji e kilinex wolla o memi ñitte, o law□irat junngo makko ndiyam e saabunde. A □a foti law□ude juu□e ma laabi keew□i e ñallaangal mbela a □a dartina caragol mborosaaji e ha□de rafi yettaade—ma aan e sukaa□e ma.
56		***Gels* ba□□o alkol** ngam law□ude juu□e ma, ina waawi soodeede to butik. Ko feere mo□□ere ngam law□ude juu□e ma so a □a wo□□i galle, tawa ndiyam e saabunde ngalaa.
57	Toilet, baby diaper being changed, sitting down to eat fingernail trimming	Mo woni fof ina foti **law□ude juu□e mum** caggal nde yehi taarorde, wolla mbayli ngemmbeeji tigguuji. Ina mo□□i kadi law□aa juu□e ma hade ma defde wolla ñaamnde. Ina mo□□i kadi hooltaade **cegeneeji** mum ha nda□□i□a tawa les o ina laa□i. So □uum alaa, tuundi keddiindi e cegeneeji □i ina waawi sarde mborosaaji to yim□e wo□□e.

58	Adam home Mr. Adam prepares for shower Uses deodorant	**VO:** Law□ude juu□e mum kala saha tan yonaani, ina mo□□i kadi lootde □**andu** mum sahaa kala. Musid□o Adam tawii ko □**uftaade** ñande fof □uri. O lootototoo ko subaka hade makko yahde janngirdu, o wa□a **saabunde** e *ɓanndu* makko, o lootira *hoore* makko ***shampoo***. So o gayni lootaade, o wujoo *uuranteeri* e naaf□e makko mbela e□e mbaasa luu□tude. So □anndu laa□ii tawa luu□tataa, kadi uurii, ina walla liggotoo□e e sukaa□e janngoo□e yahrude yeeso.
59	Mrs. Ba in store, looking at feminine hygiene products	**VO**: Cuddii□o Li e Cuddii□o Ba njanngii e ko feewti porodiwiiji laa□al debbo peddetee□i goo□□i e Amerik. □e kuutortoo ko porodiwiiji beddetoo□i dañetoo□i to butik wolla farmasi, ko wayi no **tampoŋaaji**, **paddor□i □ii□am □esngu** e **silipaaji cii□atoo□i.** □e njejjittaa *waylude ɗi* sahaa kala mbela e □e mbaasa rafeede wolla siccude.
60	Li home Puts clothes in washing machine Folds clean clothes	**VO:** Ngam □anndu ma duumoo e laa□al, ina moti nguppaa **comci** ma e **bertanteeje** ma kala e sahaa. Cuddii□o Li e □i□□e mum rew□e □oornotoo cakkir□e ma□□e tan ko laawol gootol ma□□e hade wuppude □i, kadi ñande fof □e □oornoto laa□□i. **Sukaa□e e maw□e fof ina poti □oornaade cakkir□i laa□□i ñande fof.** Sukaa□e so ngalaa galle, poti ko □oorneede silipaaji walla ngemmbeeji so tawi □e ngandaa no tewortee.

61	Changes socks Shirts and pants in closet	**VO:** Cuddii□o Li □oornotoo kadi **kawase** ko laawol gootol tan hade wuppeede, kadi ñande fof □e □oornoto ko kawase laa□□e. **Wuteeji** wolla comci memooji daande e naafki ina mbaawi □oorneede gootol wolla laabi □i□i hade mum en wuppeede. **Tuubaaji** ina mbaawi □oorneede laabi □i□i walla laabi tati hade mum en wuppeede.
2	Changes sheets in master bedroom	**VO:** Cuddii□o Li ina wayla **darapuuji** ma□□e kanko e □iyi mum. O wertat darapuuji e matalaji ma□□e. Darapuuji ina poti wuppeede sahaa fof, ko fam□i fof laawol gootol e ndeer jonte □i□i kala.
63	Changes sheets in children's bedroom	So □iyi mum debbo o □occitoraama taariima wolla yaltoyii e leydi wolla leeso e ndeer □oyngol, □iin gude poti ko wuppeede □***oon e*** □***oon***. Cuddii□o Li ina faami won'de cukaloñ mbaawaa tewaade taaraade jamma o fof, □um wa□i o sekantaa mo wolla o fiyataa mo sabu o soofii e □oyngol, □um ko heen jeya, so o mawni maa nattu.
64	Washing machine and Laundromat	**Masiŋaaji guppooji** ina mba□ee e won e galleeji, wolla ina tawee e *Laundromat*. E□i mbee□i huutoraade kadi ina la□□ina comci e bertetee□e. So a ala masiŋ e galle mon, a □a foti yoo□aade *kaalis* ngam hu□□ude masiŋaaji guppooji e joornooji □i.
66	Office worker on camera	**SYNC:** "The restroom is down the hall and on the left."

65	Mr. Adam walks down the hall at a school	**VO:** Musid□o Adam tawii **taaror□e** e nder Amerik ina ceerti e taaror□e leydi ma□□e. Anndude hol no taaror□e kuutortee haa mo□□a ina walla □amtaade e janngirdu.
67	Public bathroom Mr. Adam flushing toilet Second sentence must coincide with a "No" graphic onscreen.	**VO:** Musid□o Adam ***joo□o<u>to</u>*** e joo□orde kabina mbela ko o yalti dow wuro fof ina naata e ndeer kabine taarorde nde. **Wota eto <u>daraade</u> e joo□orde nde.** So Musid□o Adam gaynii, o foo□aat jawo ngo o yol□ita. A □a foti yol□itde **kala** ko taari□aa.
68	.. universal "no" symbol (red barred circle) Mr. Adam washes hands in sink	Yol□it ***tan*** taare, ko yahaa dow wuro kañum e kaayitaaji kabina. Wota yol□it kaayitaaji momtirtee□i juu□e—wolla porodiwiiji rew□e ko wayi no, tampoŋaaji paddor□i □ii□am. Joo□orde kabina huutortaake no nokku law□ir□o. Musid□o Adam yejjittaa ***law□ude juu□e mum <u>kala</u>*** nde o gasni.
69	Public bathroom 2 Mrs. Ba enters bathroom Uses towel to wash feet	**VO:** Musid□o Ba e cuddii□o mum ganndii hol no □e teddinirta heddii□e □e so a □e kuutoroo lawabo e hebanaade njuulu. So a □a law□a koy□e ma, ina mo□□i ngaddaa morso wolla sarbet ko law□ir□aa, koy□e ma ko □uum □uri jolnude heen koy□e.
70	Wipes up water with towel	E Amerik, yoo□aani ne□□o law□a koy□e mum e lavabo denndaa□o tawi wa□iraa ko yareede. So tawii ko **alla e sago** law□aa koy□e ma, wota yejjit momtude kala ndiyam cari□am e karo he.

71	Mrs. Li at home on phone; checks daughter's scalp	**VO:** Cuddii□o Li habraama won'de □iyiiko debbo o he□ii **bam□i hoore** to janngirdu, ko kulloñ naatowon e ndeer nguru hoore. O □eewii sukundu ndu e nguru hoore □iyi ko kadi o rewii tinndinooje keerii□e ngam ittude bam□i □i.
72	Buys shampoo at pharmacy	□iyi mum debbo o huutorii ko shampoo coodaa□o to farmasi ngam warde bam□i gon□i e ndeer nguru hoore makko □i, caggal □uum □e nguppirii comci e darapuuji ma□□e ***ndiyam ngul□am***.
74	Pharmacist	**SYNC:** "This product will get rid of any of the eggs the lice may have laid —otherwise, they can come right back again."
73		***Pijir□e*** □e law□otaake □i poti ko wa□eede ko e mbuus guddii□o haa wona jonte □i□i. □uum warat *ɓoccooɗe* □e bam□i □i potata woppude e ndeer heen.

	SECTION 6:	FULANI (PULAAR)
	SECTION 6: Food Safety and Housekeeping	**VO: Ndeenka Ñaamnde e Toppitaagol Laa□al Galle**
75	Li family washes hands	**VO:** Cuddi□oLi ina anndi nafoore cellal □esngu mum. So □e ndafaama cellal, ina waawi *o* ronka yahde golle. So □iya debbo rafaama, o waawata yahde janngirdu. Cuddi□o Li anndii so e □e nji□i hisde to golle, wolla galle, wolla janngirdu, ina mo□□i **soo□oraade juu□e ma□□e sahaa fof** ndiyam e saabunnde.
76	Doctors office 1 Nurse	**SYNC:** "Wash your hands regularly, especially after you've used the bathroom and before you sit down to eat."
77	Mr. Li uses kitchen faucet to fill water glass, drinks Children fill a glass from bathroom faucet and drink water.	**VO:** E Amerik, ndiyam ummotoo□am e robine to law□etaa juu□e e yeeso ma □o, ina mo□□i kadi yarde. A soklaani soodde ndiyam butelaaji. A □a waawi yarde ndiyam njaltoojam to kaatani e taarorde fof. Sukaa□e ma ina poti yarde □aam ndiyam mbela **ñii□e** ma□□e ina tii□a kadi mbaasa fuun'de.
78	Ba family prepares, eats food	**VO:** Musi□□o Ba ina anndii so □e toppitaaki **ñaamde** ma□□e no haaniri nii, kanko e joom suudu makko fof maa □e ndafe no feewi. Hay so a **ñaamirta** ko wayi no kuddu wolla furset, ina haani huutaraade □e so a □a **rotta** ñaamde. □um ina ha□a **mborosaaji** ummaade e juu□e ma, saroo e wo□□e kadi ina waawi addude rafi.
79	Family eats at kitchen table	□esngu Ba ñaamata ko e **taabal**, wona e leeso. □um ina usta **mborosaaji** ummaade less, saraade e ñaamde nde, □um ina waawi addude rafi.

80	Put grocery items away *inside* kitchen cupboards Put eggs, milk etc. in refrigerator	So □esngu Ba addii ñaamde galle, e □e moofta □um no mo□□irta ni. Mbuusuuji ñebbe e maaro ceerndete e nder tiriwaaluuji waañ, kadi □i ngoppetaake e leydi. □o□□oo□e, kosam, sangara, ciis e teew poti ko moofteede e ndeer **firgo**.
81	Raw meat on cutting board Washing hands	So a □a ta□ira la□i e leggal ta□irgal teew, pot□aa ko huutaraade la□i ngo□ki e legal gongal ngam ta□de sewo-sewooji. Teew kecco ina waawi rafde ma no feewi. **Law□u juu□e ma** caggal nde mem□aa teew kecco. Cuddi□o Ba defata ko haa □ennda, □um wa□i □e ndafetaake heen. So□e keddii, □e kippat kedde □e, □e moofta □um e firgo.
82	She discards old food from the refrigerator. Throws food into the trash.	□esngu Ba ina toppitii hol no foti *balde* ñaamde foti wonde e firgo. So ñaamde □ooyii mooftaade, bonat kadi ina adda rafi. Kedde ñaamde defaande foti ko ñaameede e ndeer bal□e tati wolla nayi. Ñaamde soodaande e butik ina winndee heen hol nde bantata, ina foti ñaameede ko adii ndeen. Wattu hakkille e lewru, ñalawma e hiitaande , nde bantata hono nii: So ñaamnde □ooyii wolla bantii, foti ko weddede e mbalit.

83	Adam home Places garbage into trash can inside apartment Takes garbage outside, places in *dumpster*	**VO:** Cuddii□o Adam ina yaltina sahaa fof **mbalit**s boowal. O □accataa mbalis o fawondira ndeer galle ma□□e sabu ina waawi luu□de. Woppude mbalise ndeer kaatane ina waawi addude **doombi e ñaamoñ**. □um ina waawi addude **rafi** cellal e ndeer galle he. Ñande fof, □esngu Adam rendinat mbalis e manaaji, □e njaltina □i boowal, □e loowa □i e keesuuji mbalis.
84	Mrs. Adam cleans apartment	□um noon so o □on nji□i heddaade e apartama mon o □on poti yaltin'de mbalis e **la□□in'de** □um. Cuddii□o Adam seeraani e fittude cuu□i □i fof. • O fittat **waañ o e taaror□e** □e won'dude e ndiyam e porodiwiiji law□ir□i. • O foppat r**obinaaji e lavabooji** □i won'dude e porodiwiiji mbela mikrobaaji ina mbaasa saraade. • O foppat **firgo** o kadi o la□□ina **tappi** bertii□o o. • So o mo fitta, o reentoto sarde **mikrobaaji** □i. E yeru, o huutortaako morso mbo o foppirnoo taaroorde wolla tappi o ngam la□□inirde □um lawabooji □i, taabe □e wolla *goďďum* good□um ko woni e ndeer kaatane □e. • O huutortoo ko *vacuum cleaner* ngam la□□in'de **tappi** bertii□o e ndeer cuu□i he. • O **wuppat** sarbetaaje, morsooji, tallaaji, e darapuuji taabe e comci go□□i □i fof e ndeer masiŋ guppoowo.

85	Mrs. Li prepares vegetables in kitchen	**VO:** Cuddii□o Li yiitii nafoore su□aade ñameeje cellu□e ngam kanko e sukaa□e. E ndeer Amerik, ina wee□i nde ne□□o ñaamata ñaamnde nde heewaani cellal, kadi □utti□inoore. Galle Li en ceerataa e ñaamde ko yoni e sewo-sewoooji, □i□□e le□□e, teew see□a e ñamri mbelndi. E□e ndeentii e □urtin'de lam□am, nebam, suukara wolla □ellere.
86	Sodas, with red universal "no" graphic over them. Mom helps daughter get water to drink	O mo reentoo kadi nde sukaa□e makko njarata soda woni limonaad ko □urti, wolla njaram mba□□am suukara. E □um mboni e ñii□e sukaa□e; □uri mo□□ude ko □e njaraa ndiyam, ko □uum □uri wee□de kadi.

	SECTION 7:	FULANI (PULAAR)
	Closing	
115*		**VO:** □i galleeji tati moolii□e, □e njanngii ko heewi ko feewti e nguurndam e leydi ma□□e kesiri ndi, hono Amerik. Be njanngii hol no **sellirtee**, ko foti wa□eede so □e **ndafaama** e hol no □e ndewirta **kuule** e nder Amerik. □een kuule ina mbaawi seertude e kuule good□e to leydi to □e nguurnoo adan too.
116	Caseworker at desk, answering phone	**VO:** So o □on njogii naamne wolla o □on nji□i faamneede go□□um, njokkondiree e Walliyanke o. O □on ***nja□□aa*** □o, kadi e min nji□i nde nguurndam mon e Amerik wonata **kis□am**, □**amti□am e mbeln□am** onon e □esnguuji mon.